Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykazałem wam też w tym czasie: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w dziedzictwo. (Teraz), wszyscy zbrojni, przejdźcie uzbrojeni przed waszymi braćmi, synami Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie wydałem wam też taki rozkaz: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w dziedzictwo. Teraz więc, uzbrojeni, wyruszcie na czele waszych braci Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie rozkazałem wam: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w posiadanie. Pójdziecie uzbrojeni przed waszymi braćmi, synami Izraela, wszyscy wojownicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazałem wam na on czas, mówiąc: Pan, Bóg wasz, dał wam tę ziemię, abyście ją dziedzicznie posiedli, a tak zbrojno pójdziecie przed bracią waszą, syny Izraelskimi, wszyscy mężowie duży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazałem wam naonczas, mówiąc: JAHWE Bóg wasz daje wam tę ziemię w dziedzictwo. Gotowi idźcie przed bracią waszą, synmi Izraelowymi, wszyscy mężowie duży: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie dałem wam taki nakaz: Pan, Bóg wasz, dał wam w posiadanie tę ziemię; wy wszyscy zdolni do noszenia broni pójdziecie uzbrojeni na czele waszych braci Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałem wam wówczas taki rozkaz: Pan, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w posiadanie, a wy wszyscy, którzyście zdolni do noszenia broni, przeprawicie się zbrojni przed waszymi braćmi, synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie nakazałem wam, co następuje: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię jako dziedzictwo. Wy, zbrojni, pójdziecie przed waszymi braćmi, Izraelitami, jako wojownicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dałem wam taki nakaz: JAHWE, wasz Bóg, dał wam ten kraj na własność. Wszyscy władający bronią pójdą uzbrojeni na czele waszych braci Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to dałem wam takie polecenie: - Wasz Bóg Jahwe dał wam w posiadanie ten kraj. Wy wszyscy wojownicy macie uzbrojeni przebyć [Jordan] na czele waszych braci, synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakazałem wówczas [rodom Reuwena i Gada] mówiąc: Bóg, wasz Bóg, dał wam tę ziemię, żebyście ją posiedli, [a ponieważ wy jesteście najsilniejszymi z plemion], przejdziecie [ziemię] uzbrojeni przed waszymi braćmi, synami Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я заповів вам в тому часі, кажучи: Господь Бог ваш дав вам цю землю в насліддя; озброєні підете перед лицем ваших братів ізраїльських синів, кожний сильний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas wam rozkazałem, mówiąc: WIEKUISTY, nasz Bóg, oddaje wam w posiadanie tą ziemię; a więc, wojenni mężowie pójdziecie zbrojnie przed waszymi braćmi, synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W tymże czasie nakazałem wam, mówiąc: ʼJAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię, byście wzięli ją w posiadanie. Przeprawicie się uzbrojeni przed swymi braćmi, synami Izraela, wszyscy dzielni mężowie. |